

『ウィクリフ派聖書』の後期訳における定冠詞用法の
発達に関する一考察

阪 上 健 一

A Study of the Development of the Definite Article
in the Latter Text of *the Wycliffite Bible*

Kenichi SAKAUE

近畿福祉大学紀要 第7巻 第1号
(平成18年6月)

『ウィクリフ派聖書』の後期訳における定冠詞用法の
発達に関する一考察

阪 上 健 一

A Study of the Development of the Definite Article
in the Latter Text of *the Wycliffite Bible*

Kenichi SAKAUE

In *the Wycliffite Bible* (written late in the 14th century), the uses of articles are not yet well-established. There is a wide difference in use between the definite articles in the earlier and the latter text. For example, the zero-article + plural *disciplis* and *apostlis* in the earlier text have a marked tendency to be used as the definite article + plural *the disciplis* and *the apostlis* in the latter text. This tendency may be a more distinctive feature in the New Testament than in the Old Testament.

The latter text, however, has no established form of the definite article + plural as that of *the Authorized Version* (written in 1611). And so the zero-article + plural *disciplis* and *apostlis* can be interchangeably replaced with the definite article + plural *the disciplis* and *the apostlis* without any difference.

Key words: zero article, *Wycliffite Bible* (WB), *Authorized Version* (AV), *disciplis*,
無冠詞 ウィクリフ派聖書 欽定訳聖書 弟子
apostlis, *scribis*
使徒 律法学者

はじめに

『ヨハネ伝』20章20節の「弟子たちは、主を見て喜んだ」の「弟子たち」には、『ウィクリフ派聖書』(*the Wycliffite Bible*)の初期訳(以下WBEと略記する)にも、後期訳(以下WBLと略記する)にも、定冠詞+複数名詞の表現形式 *the disciplis* が用いられている。

The disciplis ioyeden. ---- *John* xx. 20. WBE
The disciplis ioieden. ---- *Ibid.* WBL

また、『欽定訳聖書』(*the Authorized Version*、以下AVと略記する)や、*the Revised English Bible* (以下REBと略記する)、*the Revised Standard Version* (以下RSVと略記する)にも、WBEやWBLと同様、定冠詞+複数名詞の表現形式 *the disciples* が用いられている¹⁾。

Were the disciples glad. ---- *John* xx. 20. AV
The disciples were overjoyed. ---- *Ibid.* REB
The disciples were glad. ---- *Ibid.* RSV

また、『マタイ伝』17章13節の「そのとき、弟子たちは」の「弟子たち」には、WBEには無冠詞+複数名詞の表現形式 *disciplis* が用いられ、WBL や AV、REB、RSV には定冠詞+複数名詞の表現形式 *the disciplis* (*the disciples*) が用いられていることから、WBL においては定冠詞の用法は十分とは言えないが、徐々に確立しつつあると考えられる²⁾。

Disciplis vndirstoden. ---- *Matthew* xvii. 13.
WBE

The disciplis vndurstoden. ---- *Ibid.* WBL
The Disciples vnderstood. ---- *Ibid.* AV
The disciples understood. ---- *Ibid.* REB
The disciples understood. ---- *Ibid.* RSV

しかしながら、『マタイ伝』26章8節の「弟子たちはこれを見て」の「弟子たち」には、WBEにもWBLにも無冠詞+複数名詞の表現形式 *disciplis* が用いられている³⁾。

Disciplis seeynge hadden dedeyn. ---- *Matthew* xxvi. 8. WBE

Disciplis seyngge hadden dedeyn. ---- *Ibid.*
WBL

When *his disciples* saw it, they had indignation. ---- *Ibid.* AV

The disciples were indignant when they saw it. ---- *Ibid.* REB

When *the disciples* saw it, they were indignant. ---- *Ibid.* RSV

また、『ルカ伝』23章38節の「これはユダヤ人の王」の「ユダヤ人」にも、WBEにもWBLにも無冠詞+複数名詞の表現形式 *Jewis* が用いられている⁴⁾。

This is the kyng of *Jewis*. ---- *Luke* xxiii. 38.
WBE

This is the kyng of *Jewis*. ---- *Ibid.* WBL
THIS IS THE KING OF *THE IEWES*.
---- *Ibid.* AV

This is the king of *the Jews*. ---- *Ibid.* REB
This is the King of *the Jews*. ---- *Ibid.* RSV

さらに、『ヨハネ伝』4章33節の「弟子たちは」の「弟子たち」には、WBEには定冠詞+複数名詞の表現形式 *the disciplis* が用いられ、定冠詞の用法が徐々に

確立しつつあると考えられる WBL には無冠詞+複数名詞の表現形式 *disciplis* が用いられている⁵⁾。

The disciplis seiden to gidere. ---- *John* iv. 33.
WBE

Disciplis seiden togidir. ---- *Ibid.* WBL

Said *the disciples* one to another. ---- *Ibid.*

AV

At this *the disciples* said to one another. ----

Ibid. REB

The disciples said to one another. ---- *Ibid.*

RSV

このように、AVやREB、RSVと比較すると、WBLには定冠詞の用法が徐々にではあるが確立しつつあるとはいえ、WBEと同様、まだまだ無冠詞+複数名詞の表現形式が数多く用いられていることから、無冠詞+複数名詞の表現形式と定冠詞+複数名詞の表現形式は、同等の働きをしており、時には何らの相違点もなく相互に入れ替えることができたと考えられる。

以上のことを踏まえながら、この小論では、WBEには無冠詞+複数名詞の表現形式 *disciplis* や *apostlis* が用いられ、WBLには定冠詞+複数名詞の表現形式 *the disciplis* や *the apostlis* が非常によく用いられる傾向にはあるが、時にはWBEには定冠詞+複数名詞の表現形式 *the disciplis* や *the apostlis* が用いられ、定冠詞の用法が徐々にではあるが確立しつつあると考えられる WBL には無冠詞+複数名詞の表現形式 *disciplis* や *apostlis* が用いられることから、『ウィクリフ派聖書』の著された14世紀後期には、無冠詞+複数名詞の表現形式 *disciplis* (*apostlis*) と定冠詞+複数名詞の表現形式 *the disciplis* (*the apostlis*) は、同等の働きをしており、時には何らの相違点もなく相互に入れ替えることができたのではないかと、ということをも、1560年頃に著された *the Geneva Bible* (以下 GB と略記する) や 1582年頃に著された *the Nevv Testament* (以下 NT と略記する) AV、REB、RSV と比較しながら考えていきたい。

1 WBE 無冠詞・WBL 無冠詞

『マタイ伝』26章8節の「弟子たちはこれを見て」の「弟子たち」には、WBEにもWBLにも無冠詞+複数名詞の表現形式 *disciplis* が用いられている。

Disciplis seeynge hadden dedeyn. ---- *Matthew* xxvi. 8. WBE

Disciplis seynge hadden dedeyn. ---- *Ibid.*
WBL

しかしながら、GB や NT、AV、REB、RSV には定冠詞(所有格) + 複数名詞の表現形式が用いられていることから、WBE や WBL においては定冠詞の用法は、まだ十分には確立してはいなかったと考えられる。

When *his disciples* fawe it, thei had indignation. ---- *Matthew* xxvi. 8. GB

The Disciples feeing it, had indignation. ---- *Ibid.* NT

When *his disciples* saw it, they had indignation. ---- *Ibid.* AV

The disciples were indignant when they saw it. ---- *Ibid.* REB

When *the disciples* saw it, they were indignant. ---- *Ibid.* RSV

また、『使徒言行録』6章1節の「弟子たちの数が増えてきて」の「弟子たち」にも、WBE や WBL には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *disciplis* が用いられているが、GB や AV、RSV には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciples* が用いられている⁶⁾。

The noubre of *disciplis* wexynge. ---- *Acts* vi. 1. WBE

The noubre of *disciplis* encreesside. ---- *Ibid.* WBL

The number of *the disciples* grewe. ---- *Ibid.* GB

The number of *the Disciples* was multiplied. ---- *Ibid.* AV

The disciples were increasing in number. ---- RSV

従って、WBE や WBL においては定冠詞の用法は、AV と比較すると、まだ十分には確立してはいなかったと考えられる。このような例は数多く見出される⁷⁾。

Thei ordeyneden these bifore the sizt of *apostlis*. ---- *Acts* vi. 1. WBE

Thei ordeyneden these bifore the sizt of *apostlis*. ---- *Ibid.* WBL

When the number of *the Disciples* was multiplied. ---- *Ibid.* AV

Disciplis enuyrownynge hym. ---- *Acts* xiv. 20. WBE

Whanne *disciplis* weren comun aboute him. ---- *Ibid.* WBL

As *the disciples* stood round about him. ---- *Ibid.* AV

Confemynge the soulis of *disciplis*. ---- *Acts* xiv. 22. WBE

Confemynge the soulis of *disciplis*. ---- *Ibid.* WBL

Confirming the soules of *the disciples*. ---- *Ibid.* AV

Apostlis and eldere bretheren to hem. ---- *Acts* xv. 23. WBE

Apostlis and eldre britheren to hem. ---- *Ibid.* WBL

The Apostles and Elders, and brethren, send greeting vnto the brethren. ---- *Ibid.* AV

Comaundinge for to kepe the preceptis of *apostlis* and eldre men. ---- *Acts* xv. 41. WBE

Comaundinge to kepe the heestis of *apostlis* and eldre men. ---- *Ibid.* WBL

Weren demed of *apostlis* and eldere men. ---- *Acts* xvi. 4. WBE

Weren demyd of *apostlis* and eldre men. ---- *Ibid.* WBL

Were ordeined of *the Apostles* and Elders. ---- *Ibid.* AV

Poul cam to Ephesi, and fond summe of *disciplis*. ---- *Acts* xix. 1. WBE

He cam to Efesie, and fond summe of *disciplis*. ---- *Ibid.* WBL

Came to Ephesus, and finding certaine *disciples*. ---- *Ibid.* AV

Disciplis foundun, we dwelliden there seune dayes. ---- *Acts* xxi. 4. WBE

Whanne we foundun *disciplis*, we dwelliden there seune daies. ---- *Ibid.* WBL

Finding *disciples*, wee taried there seuen dayes. ---- *Ibid.* AV

2 WBE 無冠詞・WBL 定冠詞

上例では、WBE にも WBL にも無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *disciplis* (*apostlis*) が用いられていたが、次に WBE には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *disciplis* (*apostlis*) が用いられ、WBL には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciplis* (*the apostlis*) が用いられる場合を考えてみたい。

『マタイ伝』13章10節の「弟子たちはイエスに近寄つて」の「弟子たち」や、『マタイ伝』15章36節の「弟子たちは群集に配った」の「弟子たち」にも、現代英語の観点からすれば、WBL や AV、REB、RSV のように、定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciplis* (*the disciples*) が用いられなければならないが、WBE には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *disciplis* が用いられている⁸⁾。

Disciplis cummyngē to seiden to hym. ----
Matthew xiii. 10. WBE

The disciplis camen nyʒ, and seiden to him.
---- *Ibid.* WBL

The disciples came, and sayd vnto him. ----
Ibid. AV

The disciples came to him and asked. ---- *Ibid.*
REB

The disciples came and said to him. ---- *Ibid.*
RSV

Disciplis ʒauen to the peple. ---- *Matthew* xv.
36. WBE

The disciplis ʒauen to the puple. ---- *Ibid.*
WBL

The disciples to the multitude. ---- *Ibid.* AV

The disciples gave them to the people. ----
Ibid. REB
The disciples gave them to the crowds. ----
Ibid. RSV

このように、WBE には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *disciplis* が用いられ、WBL や AV、REB、RSV には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciplis* (*the disciples*) が用いられる例は『マタイ伝』や『マルコ伝』、『ルカ伝』、『ヨハネ伝』の他に、『使徒言行録』にも非常に多く見出される⁹⁾。

Disciplis vndirstoden. ---- *Matthew* xvii. 13.

WBE

The disciplis vndurstoden. ---- *Ibid.* WBL
The Disciples vnderstood. ---- *Ibid.* AV

Disciplis camen niʒ to Jhesu priuuyly, and seiden
to hym. ---- *Matthew* xvii. 18. WBE

The disciplis camen to Jhesu priueli, and seiden
to hym. ---- *Ibid.* WBL

Came *the Disciples* to Iesus apart, and said.
---- *Ibid.* AV

Disciplis, goyngē, diden as Jhesus comaundide
hem. ---- *Matthew* xxi. 6. WBE

The disciplis ʒeden, and diden as Jhesus
comaundide hem. ---- *Ibid.* WBL

The Disciples went, and did as Iesus com-
manded them. ---- *Ibid.* AV

In the first day of the fest of pask *disciplis*
camen to Jhesu. ---- *Matthew* xxvi. 17. WBE

In the firste dai of therf looues *the disciplis*
camen to Jhesu. ---- *Ibid.* WBL

The first day of the feast of vnleauened bread,
the disciples came to Iesus. ---- *Ibid.* AV

Alle *disciplis* seiden. ---- *Matthew* xxvi. 35.
WBE

Alle *the disciplis* seiden. ---- *Ibid.* WBL
Said all the *Disciples*. ---- *Ibid.* AV

All *disciplis* fledden, hym forsaken. ---- *Mat-*
thew xxvi. 56. WBE

All *the disciplis* fledden, and leften hym. ----
Ibid. WBL

All the *Disciples* forsooke him, and fled. ----
Ibid. AV

Enleuene disciplis wenten in to Galilee. ----
Matthew xxviii. 16. WBE

The enleuen disciplis wenten in to Galilee.
---- *Ibid.* WBL

The eleuen disciples went away into Galilee.
---- *Ibid.* AV

Disciplis of Joon and the Pharisees weren
fastyngē. ---- *Mark* ii. 18. WBE

The disciplis of Joon and the Farisees weren fastynge. ---- *Ibid.* *WBL*

The disciples of Iohn, and of the Pharisees vsed to fast. ---- *Ibid.* *WBE*

Whi *disciplis* of Joon and of Pharisees fasten. ---- *Mark* ii. 18. *WBE*

Whi *the disciplis* of Joon, and the Farisees fasten. ---- *Ibid.* *WBL*

Why doe *the disciples* of Iohn, and the Phari-sees fast. ---- *Ibid.* *WBL*

Disciplis threthyden to men offringe. ---- *Mark* x. 13. *WBE*

The disciplis thretheneden the men, that brouzten hem. ---- *Ibid.* *WBL*

His disciples rebuked those that brought them. ---- *Ibid.* *AV*

Disciplis seyn to him. ---- *Mark* xiv. 12. *WBE*

The disciplis seyn to hym. ---- *Ibid.* *WBL*

His disciples said vnto him. ---- *Ibid.* *AV*

Whi *disciplis* of Iohn fasten oft. ---- *Luke* v. 33. *WBE*

Whi *the disciplis* of Joon fasten ofte. ---- *Ibid.* *WBL*

Why doe *the disciples* of Iohn fast often. ---- *Ibid.* *AV*

Two and seenty *disciplis* turnedyn aȝein with ioye. ---- *Luke* x. 17. *WBE*

The two and seenti disciplis turneden aȝein with ioye. ---- *Ibid.* *WBL*

The seenty returned againe with ioy. ---- *Ibid.* *AV*

Which thing whanne *disciplis* syȝen, thei blamyden hem. ---- *Luke* xviii. 15. *WBE*

Whanne *the disciplis* saien this thing, thei blameden hem. ---- *Ibid.* *WBL*

When *his disciples* saw it, they rebuked them. ---- *Ibid.* *AV*

Disciplis seyen to him. ---- *John* xi. 8. *WBE*

The disciplis seien to hym. ---- *Ibid.* *WBL*

His disciples say vnto him. ---- *Ibid.* *AV*

Bigan for to waische *disciplis*. ---- *John* xiii. 5. *WBE*

Biganne to waische *the disciplis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Beganne to wash *the disciples* feete. ---- *Ibid.* *AV*

Mary Mawdeleyne cam, tellinge to *disciplis*. ---- *John* xx. 18. *WBE*

Marie Maudeleyne cam, tellinge to *the disciplis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Mary Magdalene came and told *the disciples*. ---- *Ibid.* *AV*

Where *disciplis* weren gederid, for the drede of Jewis. ---- *John* xx. 19. *WBE*

Where *the disciplis* weren gaderid, for drede of the Jewis. ---- *Ibid.* *WBL*

Where *the disciples* were assembled for feare of the Iewes. ---- *Ibid.* *AV*

All *disciplis* weren to gidere in the same place. ---- *Acts* ii. 1. *WBE*

Alle *the disciplis* weren togidre in the same place. ---- *Ibid.* *WBL*

They were all with one accord in one place. ---- *Ibid.* *AV*

The noubre of *disciplis* in Jerusalem was multiplied moche. ---- *Acts*. vi. 7. *WBE*

The noubre of *the disciplis* in Jerusalem was myche multiplied. ---- *Ibid.* *WBL*

The number of *the Disciples* multiplied in Hierusalem greatly. ---- *Ibid.* *AV*

Saul, ȝit brethere of manassis and betyng into *disciplis* of the Lord. ---- *Acts* ix. 1. *WBE*

Saul, ȝit a blower of manassis and of betyngis aȝens *the disciplis* of the Lord. ---- *Ibid.* *WBL*

Saul yet breathing out threatnings & slaughter against *the disciples* of the Lord. ---- *Ibid.* *AV*

He was with *disciplis*. ---- *Acts* ix. 19. *WBE*

He was bi sum daies with *the disciplis*. ----

Ibid. WBL

Was Saul certaine dayes with *the disciplis*.

---- *Ibid.* AV

He temptide for to ioyne him to *disciplis*. ----

Acts ix. 26. WBE

He assaiede to ioyne hym to *the disciplis*. ----

Ibid. WBL

He assayed to ioyne himselfe to *the disciplis*.

---- *Ibid.* AV

Disciplis heeringe for Petre was in it. ---- *Acts*
ix. 38. WBE

The disciplis herden that Petre was thereynne.

---- *Ibid.* WBL

The disciplis had heard that Peter was there.

---- *Ibid.* AV

First cristen *disciplis* weren namyd at Antiochie.
---- *Acts* xi. 26. WBE

The disciplis weren namys first at Antioche
cristen men. ---- *Ibid.* WBL

The disciplis were called Christians first in
Antioch. ---- *Ibid.* AV

Disciplis purposiden all. ---- *Acts* xi. 29. WBE

All *the disciplis* purposiden. ---- *Ibid.* WBL

The disciplis, euery man, according to his
abilitie, determind to send reliefe. ---- *Ibid.* AV

Disciplis weren fulfillid with ioye and the Hooly
Gost. ---- *Acts* xiii. 52. WBE

The disciplis weren with ioye and the Hooli
Goost. ---- *Ibid.* WBL

The disciplis were filled with ioy, and with the
holy Ghost. ---- *Ibid.* AV

Thei dwelliden a tyme not litil with *disciplis*.
---- *Acts* xiv. 28. WBE

Thei dwelliden not a litil tyme with *the disciplis*.
---- *Ibid.* WBL

There they abode long time with *the disciplis*.
---- *Ibid.* AV

For to putte a ʒok on the nol of *disciplis*.
---- *Acts* xv. 10. WBE

To putte a ʒok on the necke of *the disciplis*.

---- *Ibid.* WBL

To put a yoke vpon the necke of *the disciplis*.

---- *Ibid.* AV

Confemyng alle *disciplis*. ---- *Acts* xviii. 23.

WBE

Confemyde alle *the disciplis*. ---- *Ibid.* WBL

Strengthening all *the disciplis*. ---- *Ibid.* AV

Written to *disciplis*. ---- *Acts* xviii. 27. WBE

Wroten to *the disciplis*. ---- *Ibid.* WBL

Exhorting *the disciplis* to receiue him. ----
Ibid. AV

He goynge away fro hem, departide *disciplis*.

---- *Acts* xix. 9. WBE

He ʒede awei fro hem, and departide *the*
disciplis. ---- *Ibid.* WBL

He departed from them, and separated *the dis-*
ciples. ---- *Ibid.* AV

Dsciplis suffriden not. ---- *Acts* xix. 30. WBE

The disciplis suffriden not. ---- *Ibid.* WBL

The disciplis suffered him not. ---- *Ibid.* AV

Disciplis clepid, Poul monestinge hem. ---- *Acts*
xx. 1. WBE

Poul clepide *the disciplis*, and monestide hem.
---- *Ibid.* WBL

Paul called vnto him *the disciplis*. ---- *Ibid.*
AV

Summe of *disciplis* camen with vs fro Cesarie.
---- *Acts* xxi. 16. WBE

Summe of *the disciplis* camen with vs fro
Cesarie. ---- *Ibid.* WBL

Went with vs also certaine of *the disciplis* of
Cesarea. ---- *Ibid.* AV

また、『使徒言行録』2章43節の「使徒たちによって」の「使徒たち」や4章35節の「使徒たちの足もとに置き」の「使徒たち」にも、*disciplis*と同様、WBEには無冠詞＋複数名詞の表現形式 *apostlis* が用いられ、WBLには定冠詞＋複数名詞の表現形式 *the apostlis* が用いられる例を数多く見出すことができることから、

WBL においては定冠詞の用法が徐々にではあるが確立しつつあったと考えられる¹⁰⁾。

Many wondris and sygnes weren don by *apostlis* in Jerusalem. ---- *Acts* ii. 43. *WBE*

Many wondris and signes weren don bi *the apostlis* in Jerusalem. ---- *Ibid.* *WBL*

Many wonders and signes were done by *the Apostles*. ---- *Ibid.* *AV*

He bryngynge sum part, puttide bifore the feet of *apostlis*. ---- *Acts* v. 2. *WBE*

He brouzte a part, and leide bifor the feet of *the apostlis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Brought a certaine part, and layd it at *the Apostles* feete. ---- *Ibid.* *AV*

By the hondis of *apostlis* signes and many wondris ben maad in the peple. ---- *Acts* v. 12. *WBE*

Bi the hoondis of *the apostlis* signes and many wondris weren maad in the puple. ---- *Ibid.* *WBL*

By the hands of *the Apostles*, were many signes and wonders wrought among the people. ---- *Ibid.* *AV*

Thei clepinge to gidere *apostlis*. ---- *Acts* v. 40. *WBE*

Thei clepiden togidere *the apostlis*. ---- *Ibid.* *WBL*

When they had called *the Apostles*. ---- *Ibid.* *AV*

Out takun *apostlis*. ---- *Acts* viii. 2. *WBE*

Outakun *the apostlis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Except *the Apostles*. ---- *Ibid.* *AV*

Whanne *apostlis* that weren at Jerusalem. ---- *Acts* viii. 14. *WBE*

Whanne *the apostlis* that weren at Jerusalem. ---- *Ibid.* *WBL*

When *the Apostles* which were at Hierusalem, heard. ---- *Ibid.* *AV*

Barnabas ledde him takun to *apostlis*. ---- *Acts*

ix. 27. *WBE*

Barnabas took, and ledde hym to *the apostlis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Barnabas tooke him, and brought him to *the Apostles*. ---- *Ibid.* *AV*

Summe weren with Jewis, summe sothli with *apostlis*. ---- *Acts* xiv. 4. *WBE*

Sum weren with the Jewis, and sum with *the apostlis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Part held with the Iewes, and part with *the Apostles*. ---- *Ibid.* *AV*

The which thing whanne *apostlis*, Barnabas and Poul, herden. ---- *Acts* xiv. 14. *WBE*

Whanne *the apostlis* Barnabas and Poul herden this. ---- *Ibid.* *WBL*

When *the Apostles*, Barnabas and Paul heard of. ---- *Ibid.* *AV*

Schulden gon vp to *apostlis*. ---- *Acts* xv. 2. *WBE*

Schulden go vp to *the apostlis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Should goe vp to Hierusalem vnto *the Apostles*. ---- *Ibid.* *AV*

Thei weren receyued of the chirche, and of *apostlis*. ---- *Acts* xv. 4. *WBE*

Thei weren ressetued of the chirche and of *the apostlis*. ---- *Ibid.* *WBL*

They were receiued of the Church, and of *the Apostles*. ---- *Ibid.* *AV*

Apostlis and eldre men camen to gidere. ---- *Acts* xv. 6. *WBE*

The apostlis and eldre men camen togidre. ---- *Ibid.* *WBL*

The Apostles & Elders came together. ---- *Ibid.* *AV*

It pleside to *apostlis*. ---- *Acts* xv. 22. *WBE*

It pleside to *the apostlis*. ---- *Ibid.* *WBL*

Pleased it *the Apostles*. ---- *Ibid.* *AV*

また、現代英語の観点からすれば、明らかに定冠詞

が用いられる the twelve にも、*WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が見出される¹¹⁾。

He wente in to Betanye, with *twelue*. ---- *Mark*
xi. 11. *WBE*

He wente out in to Betanye, with *the twelue*.
---- *Ibid.* *WBL*

He went out vnto Bethanie with *the twelue*.
---- *Ibid.* *AV*

He cam with *twelue*. ---- *Mark* xiv. 17. *WBE*
He cam with *the twelue*. ---- *Ibid.* *WBL*
Hee commeth with *the twelue*. ---- *Ibid.* *AV*

3 *WBE* 定冠詞・*WBL* 定冠詞

ここまででは、*WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *disciplis* (*apostlis*) が用いられ、定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciplis* (*the apostlis*) は用いられない傾向にあると考えられる。ところが、『マタイ伝』19章25節の「弟子たちはこれを聞いて非常に驚き」の「弟子たち」には、*WBE* にも *WBL* にも、*AV* や *REB*、*RSV* と同様、定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciplis* が用いられている¹²⁾。

The disciplis wondriden gretely, seyinge. ----
Matthew xix. 25. *WBE*

The disciplis wondriden greetli, and seiden.
---- *Ibid.* *WBL*

His disciples heard it, they were exceedingly
amazed, saying. ---- *Ibid.* *AV*

The disciples were astonished when they heard
this, and exclaimed. ---- *Ibid.* *REB*

When *the disciples* heard this they were greatly
astonished. ---- *Ibid.* *RSV*

また、『マタイ伝』26章19節の「弟子たちは、イエスに命じられたとおりにして」の「弟子たち」にも、*WBE* や *WBL* には、*AV* や *REB*、*RSV* と同様、定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciplis* が用いられている。

The disciplis diden, as Jhesus comaundide to
hem. ---- *Matthew* xxvi. 19. *WBE*

The disciplis diden, as Jhesus comaundide to
hem. ---- *Ibid.* *WBL*

The disciples did, as Iesus had appointed them.
---- *Ibid.* *AV*

The disciples did as Iesus directed them. ----

Ibid. *REB*

The disciples did as Iesus had directed them.
---- *Ibid.* *RSV*

このように、*WBE* にも *WBL* にも定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciplis* (*the apostlis*) が用いられる例は、上例の2例の他に、次に挙げる12例が見出される。従って、*WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *disciplis* (*apostlis*) が用いられ、*WBL* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciplis* (*the apostlis*) が用いられる傾向にあると考えられる¹³⁾。

The disciplis of Joon camen niȝe to hym.

---- *Matthew* ix. 14. *WBE*

The disciplis of Joon camen to hym. ---- *Ibid.*
WBL

Came to him *the disciples* of Iohn. ---- *Ibid.*
AV

The disciplis ȝauen to the cumpanyes. ----
Matthew xiv. 19. *WBE*

The disciplis ȝauen to the puple. ---- *Ibid.*
WBL

The Disciples to the multitude. ---- *Ibid.* *AV*

Jhesus compellide *the disciplis* for to go vp in
to a boot. ---- *Matthew* xiv. 22. *WBE*

Jhesus compellide *the disciplis* to go vp in to a
boot. ---- *Ibid.* *WBL*

Iesus constrained *his Disciples* to get into a
ship. ---- *Ibid.* *AV*

The disciplis, heerynge, fellen down in to her
facis. ---- *Matthew* xvii. 6. *WBE*

The disciplis herden, and felden down on her
faces. ---- *Ibid.* *WBL*

When *the disciples* heard it, they fell on their
face. ---- *Ibid.* *AV*

In that hour *the disciplis* camen niȝ to Jhesus.
---- *Matthew* xviii. 1. *WBE*

In that our *the disciplis* camen to Jhesu. ----
Ibid. *WBL*

At the same time came *the Disciples* vnto Iesus.
---- *Ibid.* *AV*

The disciplis weren stoneyed in his wordis.
---- *Mark* x. 24. *WBE*

The disciplis weren astonyed in hise wordis.
---- *Ibid.* *WBL*

The disciples were astonished at his words.
---- *Ibid.* *AV*

The postlis seiden to the Lord. ---- *Luke* xvii.
5. *WBE*

The apostlis seiden to the Lord. ---- *Ibid.*
WBL

The Apostles said vnto the Lord. ---- *Ibid.* *AV*

The disciplis sueden him. ---- *Luke* xxii. 39.
WBE

The disciplis sueden hym. ---- *Ibid.* *WBL*
His disciples also followed him. ---- *Ibid.* *AV*

The disciplis lokiden to gidere. ---- *John* xiii.
22. *WBE*

The disciplis lokiden togidere. ---- *Ibid.* *WBL*
The disciples looked one on another. ---- *Ibid.*
AV

The disciplis wenten eft to hem selue. ----
John xx. 10. *WBE*

The disciplis wenten eftsoone to hem silf. ----
Ibid. *WBL*

The disciples went away againe vnto their owne
home. ---- *Ibid.* *AV*

The disciplis ioyeden. ---- *John* xx. 20. *WBE*
The disciplis ioieden. ---- *Ibid.* *WBL*
Were *the disciples* glad. ---- *Ibid.* *AV*

Netheless *the disciplis* knewen not, for it was
Jhesu. ---- *John* xxi. 4. *WBE*

Netheles *the disciplis* knewen not, that it was
Jhesus. ---- *Ibid.* *WBL*

But *the disciples* knewe not that it was Iesus.
---- *Ibid.* *AV*

また、*disciplis* や *apostlis* の他にも、次のような定冠詞 + 複数名詞の表現形式が、*WBE* や *WBL* に見出される¹³⁾。

Jhesu seide to *the twelue*. ---- *John* vi. 67.
WBE

Jhesus seide to *the twelue*. ---- *Ibid.* *WBL*
Said Iesus vnto *the twelue*. ---- *Ibid.* *AV*

Thomas, oon of *the twelue*, that is seid Didymus,
was not with hem. ---- *John* xx. 24. *WBE*

Thomas, oon of *the twelue*, that is seid Didimus,
was not with hem. ---- *Ibid.* *WBL*

Thomas one of *the twelue*, called Didymus, was
not with them. ---- *Ibid.* *AV*

さらに、定冠詞の代わりに所有格が *WBE* や *WBL* に
用いられる例を、数例見出すことができる¹⁵⁾。

Brak, and ʒaue to *his disciplis*. ---- *Matthew*
xiv. 19. *WBE*

Brak, and ʒaf to *hise disciplis*. ---- *Ibid.* *WBL*
Brake, and gaue the loaues to *his Disciples*.
---- *Ibid.* *AV*

Jhesus seide to *his disciplis*. ---- *Matthew* xix.
23. *WBE*

Jhesus seide to *hise disciplis*. ---- *Ibid.* *WBL*
Said Iesus vnto *his disciples*. ---- *Ibid.* *AV*

Jhesus with *his disciplis* wente to the see.
---- *Mark* iii. 7. *WBE*

Jhesus with *hise disciplis* wente to the see.
---- *Ibid.* *WBL*

Iesus withdrew himselfe with *his disciples*.
---- *Ibid.* *AV*

Oon of *his disciplis* seith to him. ---- *Mark*
xiii. 1. *WBE*

Oon of *hise disciplis* seide to hym. ---- *Ibid.*
WBL

One of *his disciples* saith vnto him. ---- *Ibid.*
AV

He seide also to *his disciplis*. ---- *Luke* xvi. 1.
WBE

He seide also to *hise disciplis*. ---- *Ibid.* *WBL*
Hee said also vnto *his disciples*. ---- *Ibid.* *AV*

Jhesu is schewid to *his disciplis*. ---- *John* xxi.

14. *WBE*

Jhesus was schewid to *hise disciplis*. ---- *Ibid.*
WBL

Iesus shewed himselfe to *his disciplis*. ----
Ibid. AV

従って、*WBE* と *WBL* とを比較すればよく分かるが、『マタイ伝』においては定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciplis* は、*WBE* には僅か 8 例、*WBL* には 17 例見出すことができることや、『使徒言行録』においては定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the apostlis* は、*WBL* には 25 例、*WBE* には『ルカ伝』17 章 5 節の僅か 1 例しか見出すことができないことから、*WBL* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が非常によく用いられる傾向にあると言える。このような傾向は、*WBL* の著された頃から、徐々にではあるが定冠詞の用法が確立しつつあることを示していると考えられる¹⁶⁾。

4 *WBE* 定冠詞・*WBL* 無冠詞

WBE にも *WBL* にも無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は 11 例、*WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、*WBL* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は 51 例見出すことはできるが、*WBE* にも *WBL* にも定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は 14 例、*WBE* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、*WBL* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は、*disciplis* (*apostlis*) においては、次に挙げる僅か 1 例しか見出すことはできない¹⁷⁾。

The disciplis seiden to gidere. ---- *John* iv. 33.
WBE

Disciplis seiden togidir. ---- *Ibid.* *WBL*

Said *the disciples* one to another. ---- *Ibid.*
AV

また、*disciplis* や *apostlis* の他にも、*scribis* を用いた例も数多く見出されるが、*WBE* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the scribis* が用いられ、*WBL* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *scribis* が用いられる例は、次に挙げる僅か 4 例しか見出すことはできない¹⁸⁾。

All camen to gidere in to oon, the *prestis* and
the scribis and *eldere men*. ---- *Mark* xiv. 53.
WBE

Alle the *prestis* and *scribis* and *eldere men*
camen togidir. ---- *Ibid.* *WBL*

Were assembled all the chiefe *Priests*, and the
Elders, and *the Scribes*. ---- *Ibid.* AV

The princis of *prestis* and *the scribis* camen to
gidere with the *eldre men*. ---- *Luke* xx. 1. *WBE*

The princis of *preestis* and *scribis* camen
togidere with the *elder men*. ---- *Ibid.* *WBL*

The chiefe *Priests* and *the Scribes* came vpon
him, with the *Elders*. ---- *Ibid.* AV

The princis of *prestis*, and *the scribis*, souzten.
---- *Luke* xx. 19. *WBE*

The princis of *prestis*, and *scribis*, souzten.
---- *Ibid.* *WBL*

The chiefe *Priests* and *the Scribes* the same
houre sought. ---- *Ibid.* *WBL*

Summe of *the scribis* answeringe seide. ----
Luke xx. 39. *WBE*

Summe of *scribis* answeringe, seiden. ---- *Ibid.*
WBL

Certaine of *the Scribes* answering, said. ----
Ibid. *WBL*

5 無冠詞 + 複数名詞 = 定冠詞 + 複数名詞

最後に、*WBE* や *WBL* において、無冠詞 + 複数名詞の表現形式と定冠詞 + 複数名詞の表現形式は、同等の働きをしており、時には何らの相違点もなく相互に入れ替えることができることを考えてみたい。

『使徒言行録』4 章 35 節の「使徒たちの足もとに置き」の「使徒たち」には、*WBL* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the apostlis* が用いられている¹⁹⁾。

Thei seelden, and leiden bifor the feet of *the apostlis*. ---- *Acts* iv. 35. *WBL*

ところが、『使徒言行録』4 章 37 節の「その代金を持って来て使徒たちの足もとに置いた」の「使徒たち」には、定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる傾向にある *WBL* には、無冠詞 + 複数名詞の表現形式 *apostlis* が用いられている²⁰⁾。

He hadde a feeld, seelde it, and brouzte the
prijs, and leide it bifor the feet of *apostlis*. ----
Acts iv. 37. *WBL*

また、『使徒言行録』5章2節の「使徒たちの足もとに置いた」の「使徒たち」には、定冠詞＋複数名詞の表現形式 *the apostlis* が用いられている²¹⁾。

He brou3te a part, and leide bifor the feet of *the apostlis*. ---- *Acts* v. 2. *WBL*

このように、「使徒たちの足もと」が、『使徒言行録』4章35節と5章2節においては定冠詞＋複数名詞の表現形式 *the apostlis* が用いられ、4章37節においては無冠詞＋複数名詞の表現形式 *apostlis* が用いられるのは、*WBL* においては定冠詞＋複数名詞の表現形式がよく用いられる傾向にあるとはいえ、まだ無冠詞＋複数名詞の表現形式と同等の働きをしていたからだと考えられる。

また、*WBL* には『使徒言行録』15章22節の「使徒たちと長老たちは」の「使徒たち」には、定冠詞＋複数名詞の表現形式 *the apostlis* が用いられているが、15章23節の「使徒と長老たちが」の「使徒たち」には、無冠詞＋複数名詞の表現形式 *apostlis* が用いられている²²⁾。

It pleside to *the apostlis*, and to the eldre men. ---- *Acts* xv. 22. *WBL*

Apostlis and eldre britheren to hem. ---- *Acts* xv. 23. *WBL*

また、無冠詞＋複数名詞の表現形式がよく用いられる傾向にある *WBE* においても、『マタイ伝』11章11節の「およそ女から生まれた者のうち」の「生まれた者」には、無冠詞＋複数名詞の表現形式 *children* が用いられ、『ルカ伝』7章28節の「およそ女から生まれた者のうち」の「生まれた者」には、定冠詞＋複数名詞の表現形式 *the childeren* が用いられるのは、両表現形式が同等の働きをしていたからだと考えられる²³⁾。

Ther roose noonmore than Joon Baptist amonge *children* of wommen. ---- *Matthew* xi. 11. *WBE*

I seye to 3ou, among *the childeren* of wymmnen. ---- *Luke* vii. 28. *WBE*

さらに、*WBE* においては、『マルコ伝』2章18節の「ヨハネの弟子たち」との「弟子たち」には、無冠詞＋複数名詞の表現形式 *disciplis* が用いられ、『マタイ伝』9章14節の「ヨハネの弟子たちがイエスのところに来て」の「弟子たち」には、定冠詞＋複数名詞の表現形式 *the disciplis* が用いられていることから、両表現

形式は同等の働きをしていたと考えられる。

The disciplis of Joon camen ni3e to hym. ---- *Matthew* ix. 14. *WBE*

Disciplis of Joon and the Pharisees weren fastyng. ---- *Mark* ii. 18. *WBE*

Whi *disciplis* of Joon and of Pharisees fasten. ---- *Ibid.* *WBE*

おわりに

新約聖書の *disciplis* や *apostlis* においては、*WBE* には定冠詞＋複数名詞の表現形式も用いられるが、無冠詞＋複数名詞の表現形式が主として用いられ、*WBL* には無冠詞＋複数名詞の表現形式も用いられるが、定冠詞＋複数名詞の表現形式が非常に数多く用いられる傾向にあることから、定冠詞の用法が徐々にではあるが *WBL* においては確立しつつあったと考えられる。

また、定冠詞の用法が徐々にではあるが確立しつつあった *WBL* においては、無冠詞＋複数名詞の表現形式と定冠詞＋複数名詞の表現形式は、時には何らの相違点もなく相互に入れ替えることができたと考えられる。このことは、*WBL* と比較すると、定冠詞の用法がまだ確立してはいない *WBE* においても、両表現形式は、時には何らの相違点もなく相互に入れ替えることができたと考えられる。

しかしながら、旧約聖書の *Egipcians* (*Egipcians*) や *Pharisees* (*Farisees*) においては、新約聖書の *disciplis* や *apostlis* とは反対に、*WBE* には定冠詞＋複数名詞の表現形式が、*WBL* には無冠詞＋複数名詞の表現形式が非常に数多く用いられていることから、*WBE* よりも *WBL* のほうが、定冠詞の用法が確立しつつあったとは考え難い。このことについては、次の研究で明らかにしたい。

注

1) *GB* や *NT* にも定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

Were *the discipules* glad. ---- *John* xx. 20. *GB*
The discipules therfore vvere glad. ---- *Ibid.*

NT

2) 『ヨハネ伝』20章20節と同様、*GB* や *NT* にも定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

The discipules perceued. ---- *Matthew* xvii. 13. *GB*

The Discipules vnderftoode. ---- *Ibid.* *NT*

3) 『マタイ伝』26章8節の「弟子たち」には、*AV* に

は所有格+複数名詞の表現形式 *his disciples* が用いられているが、このような例は、『マタイ伝』19章25節、『マルコ伝』10章13節、14章2節、『ヨハネ伝』11章8節、4章31節にも見出される。

4) *discipulis* においては、*WBE* と *WBL* のどちらにも無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられる例は1例も見出すことはできない。

また、*GB* や *NT* にも、*AV* や *REB*、*RSV* と同様、定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている。

THIS IS THE KING OF *THE IEWES*. ----
Luke xxiii. 38. *GB*

THIS IS THE KING OF *THE IEVVES*. ----
Ibid. *NT*

5) *GB* や *NT* にも、*AV* や *REB*、*RSV* と同様、定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている。

Said *the disciples* betwene the felues.

---- *GB*

The Disciples therfore faid one to an other.

---- *NT*

6) *NT* と *REB* には無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている。

In thofe daies the numbere of *disciples* increafing.

---- *Acts* vi. 1. *NT*

When *disciples* were growing in number.

---- *Ibid.* *REB*

7) 『使徒言行録』19章1節には、*AV* や *REB*、*RSV* にも無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられてる。また、『使徒言行録』21章4節には、*AV* には無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられ、*REB* や *RSV* には定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている。

さらに、*AV* の『使徒言行録』15章41節の該当箇所は、次のようになっている。

And he went thorow Syria and Cilicia, confirming the Churches. ---- *Acts* xv. 41. *AV*

8) 『マタイ伝』13章10節には、*GB* には所有格+複数名詞の表現形式が用いられ、*NT* には定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている。また、『マタイ伝』15章36節には、*GB* と *NT* には定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている。

The disciples came, and faid to him.

---- *Matthew* xiii. 10. *Ibid.* *GB*

His disciples came and faid to him. ---- *Ibid.*

NT

The disciples to the multitude. ---- *Matthew* xv. 36. *GB*

The disciples gaue to the people. ---- *Ibid.*

NT

9) 『マルコ伝』10章13節や14章12節、『ルカ伝』18章15節、『ヨハネ伝』11章8節の *AV* には、定冠詞ではなく所有格の *his* が用いられている。また、『使徒言行録』2章1節の *AV* には、*REB* や *RSV* と同様、*they* が用いられている。

10) *apostlis* においては、*WBE* に定冠詞+複数名詞の表現形式 *the apostlis* が用いられる例は、『ルカ伝』17章5節に僅かに1例見出されるだけである。

The postlis seiden to the Lord. ---- *Luke* xvii. 5. *WBE*

11) *WBE* には次のような ‘oon of + 複数名詞’ の表現形式も見出される。

Oon of *men* standinge aboute. ---- *Mark* xiv. 47.

WBE

Oon of *the men* that stoden aboute. ---- *Ibid.*

WBL

It was don in oon of *dayes*. ---- *Luke* v. 17.

WBE

It was don in oon of *the daies*. ---- *Ibid.* *WBL*

It was don in oon of *dayes*. ---- *Luke* xx. 1.

WBE

It was don in oon of *the daies*. ---- *Ibid.* *WBL*

12) 上例の『マルコ伝』10章13節や14章12節、『ルカ伝』18章15節、『ヨハネ伝』11章8節と同様、ここでも *AV* には所有格の *his* が用いられている。

13) 『マタイ伝』14章22節には、*AV* には所有格+複数名詞の表現形式 *his disciples* が用いられているが、*REB* や *RSV* には定冠詞+複数名詞の表現形式 *the disciples* が用いられる。

He made *the disciples* embark, and cross to the other side ahead of him. ---- *Matthew* xiv. 22.

REB

He made *the disciples* get into the boat and go before him to the other side. ---- *Ibid.* *RSV*

また、『ルカ伝』22章39節には、*AV* には所有格+複数名詞の表現形式 *his disciples* が用いられているが、*REB* や *RSV* には定冠詞+複数名詞の表現形式 *the disciples* が用いられている。

Accompanied by *the disciples*. ---- *Luke* xxii.

39. *REB*

The disciples followed him. ---- *Ibid.* *RSV*

14) 『マタイ伝』19章28節にも、次に挙げる定冠詞+

複数名詞の表現形式が用いられている。

Demynge *the twelue kynredis* of Yrael. ----
Matthew xix. 28. *WBE*

Demynge *the twelue kynredis* of Israel. ----
Ibid. *WBL*

- 15) 『マタイ伝』14章19節には、*REB* や *RSV* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciples* が用いられている。

Broke the loaves, and gave them to *the disciples*. ----
Matthew xiv. 19. *REB*

Broke and gave the loaves to *the disciples*. ----
Ibid. *RSV*

また、『ルカ伝』16章1節と『ヨハネ伝』21章14節には、*RSV* には定冠詞 + 複数名詞の表現形式 *the disciples* が用いられている。

He also said to *the disciples*. ---- *Luke* xvi. 1.
RSV

Jesus was revealed to *the disciples*. ---- *John* xxi. 14. *RSV*

- 16) この傾向は、新約聖書においては顕著に見られるが、旧約聖書においては反対の傾向が見られる。

- 17) 新約聖書に非常によく用いられる単数名詞 *erthe* においても、複数名詞と同様、*WBE* には定冠詞 + 単数名詞の表現形式 *the erthe* が用いられ、*WBL* には無冠詞 + 単数名詞の表現形式 *erthe* が用いられる例は、『ヨハネの黙示録』に僅かに2例見出されるだけである。

Of smoke of the pitt locustes wenten out in to *the erthe*. ----
Revelation ix. 3. *WBE*

Locustis wenten out of the smoke of the pit in to *erthe*. ----
Ibid. *WBL*

Thei shulden not hirte hay of *the erthe*. ----
Revelation ix. 4. *WBE*

Thei schulden not hirte the gras of *erthe*. ----
Ibid. *WBL*

- 18) *scribis* 以外にも、*WBE* に定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、*WBL* に無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる例は、四福音書においては、『マルコ伝』12章24節、『ルカ伝』4章31節、10章36節、15章10節、16章31節、22章6節、『ヨハネ伝』7章

45節に見出される。

- 19) *WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

Thei solden, and puttiden bifore the feet of *apostlis*. ----
Acts iv. 35. *WBE*

- 20) *WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

Puttide bifore the feet of *apostlis*. ----
Acts iv. 37. *WBE*

- 21) *WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

He bryngynge sum part, puttide bifore the feet of *apostlis*. ----
Acts v. 2. *WBE*

- 22) 『使徒言行録』15章22節にも15章23節にも、*WBE* には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

It pleside to *apostlis*. ----
Acts v. 22. *WBE*

Apostlis and eldere bretheren to hem. ----
Acts v. 23. *WBE*

- 23) *WBL* においては、『マタイ伝』11章11節には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、『ルカ伝』7章28節には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

Ther roos noon more than Joon Baptist among *the children* of wymmen. ----
Matthew xi. 11. *WBL*

Y seie to *you*, there is no man more prophete among *children* of wymmen. ----
Luke vii. 28. *WBL*

参考文献

- 1) Christophersen, P., *The Articles*, Copenhagen: Einar Munksgaard, 1939.
- 2) *The Bible*, New York: American Bible Society, 1971.
- 3) *The Geneva Bible*, Madison: The University of Wisconsin Press, 1969.
- 4) *The Holy Bible*, 4 vols. New York: AMS Press, 1982.
- 5) *The Holy Bible*, Kyoto: Rinsen Book Co., 1990.
- 6) *The Holy Bible*, London: Oxford University Press, 1991 and Tokyo: Kenkyusha, 1985.
- 7) 『聖書』東京: 日本聖書教会 1988.